Porównanie tłumaczeń Liczb 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Nie ma zaklęcia\* na Jakuba ani uroku na Izrael. Już teraz mówi się o Jakubie i Izraelu: Czegóż to (w nim) dokonał Bóg![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Nie ma zaklęcia na Jakuba ani uroku na Izrael. Już teraz mówi się o Jakubie i Izraelu: Czegóż to [w nim] dokonał Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma bowiem zaklęcia przeciw Jakubowi ani wróżby przeciw Izraelowi. Już od tego czasu będzie się mówić o Jakubie i o Izraelu: Czego dokonał Bóg! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie masz wieszczby przeciw Jakóbowi, ani wróżki przeciw Izraelowi; od tego czasu mówiono będzie o Jakóbie i o Izraelu, co z nimi uczynił Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz wieszczby w Jakobie ani wróżki w Izraelu. Czasów swoich będzie powiedziano Jakobowi i Izraelowi - co Bóg uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro nie ma czarów wśród Jakuba ani wróżbiarstwa w Izraelu, w czasie właściwym zostanie przepowiedziane Jakubowi, Izraelowi to, co Bóg uczyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zaklęcie nie ma mocy nad Jakubem Ani czary nad Izraelem; Już teraz powiedzą o Jakubie i Izraelu, Czego dokonał Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem czarów przeciw Jakubowi ani wróżby przeciw Izraelowi. W swoim czasie powiedzą Jakubowi i Izraelowi: Oto, co Bóg uczynił! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie ma czarów w Jakubie ani wróżbiarstwa pośród Izraela. Jakub się dowie w stosownym czasie, Izrael pozna to, czego Bóg dokona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma wróżbiarstwa w Jakubie, jasnowidza nie ma w Izraelu; w sposobnym czasie będzie oznajmione Jakubowi i Izraelowi, co Bóg uczynić zamierza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadna wróżba nie będzie skuteczna przeciwko Jaakowowi i żadne czary przeciw Jisraelowi. Czego dokonał Bóg - to jedyne pytanie godne Jaakowa i Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає ворожбитства в Якові, ані чаклування в Ізраїлі. В часі скажеться Якову і Ізраїлю, що довершить Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie ma wróżby w Jakóbie, ani wróżbiarstwa w Israelu. Już teraz można powiedzieć co Bóg uczyni Jakóbowi i Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przeciw Jakubowi nie ma złowieszczego zaklęcia ani żadnej wróżby przeciw Izraelowi. W tym czasie będzie się mówić o Jakubie i Izraelu: ʼCzegóż to dokonał Bóg!ʼ |

1. 1) zaklęcie, נַחַׁש (nachasz), hl 2, zob. <x>40 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)